叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 杜肯圣诞谜案(the Duquesne Christmas Mystery) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

杜肯圣诞谜案(The Duquesne Christmas mystery)

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [tekst] [ɪn] ['blæk,lɛtər] [fɒnt] [wɜ:(r); wə(r)] ['ædɪd] [weə(r)] [,aɪ 'ti:] ['pɪəz] [ɪn] [ðə; ði]
Images of text in blackletter font were added where it appears in the
图片 的 文本 在 黑体字 字体 是 额外 在哪里 它 出现 在 这
[ə'rɪdʒən(ə)l] .
original .
原来的 .

在原文中出现哥特体文字的位置添加了哥特体文字的图片。

[ðə; ði] [dju:'kein]
THE DUQUESNE
这 杜肯

杜肯

['krɪsməs] ['mɪst(ə)ri]
CHRISTMAS MYSTERY
圣诞节 神秘

圣诞谜案

[ðə; ði] [dju:'kein]
THE DUQUESNE
这 杜肯

杜肯

['krɪsməs] ['mɪst(ə)ri]
CHRISTMAS MYSTERY
圣诞节 神秘

圣诞谜案

[æz; əz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]
AS WRITTEN BY
作为 书面 经过

作者:

['tɒməs] [wʊd] ['sti:vnz]
THOMAS WOOD STEVENS
托马斯 木头 史蒂文斯

托马斯·伍德·史蒂文斯

[tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'næktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv]
TO BE ENACTED BY THE PEOPLE OF
到 是 已颁布 经过 这 人们 的

由人民制定

[dju:'kein] [,pensl'veɪniə]
DUQUESNE PENNSYLVANIA
杜肯 宾夕法尼亚州

宾夕法尼亚州杜肯

[,ɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] [dɪ'sembə(r)]
XXIII DECEMBER
二十三 十二月

12月23日

-

MCMXVI

-

1916年

[wɪð] [ˌdekə'reɪʃnz] [baɪ]
WITH **DECORATIONS** **BY**
和 装饰 经过

装饰由

['hæri] ['lɒrəns] [geɪdʒ]
HARRY **LAWRENCE** **GAGE**
哈利 劳伦斯 量规

哈里·劳伦斯·盖奇

['kɒpiraɪt] -
Copyright **1916**
版权 -

版权所有 1916 年

[baɪ] ['tɒməs] [wʊd] ['stiːvnz]
By **Thomas** **Wood** **Stevens**
经过 托马斯 木头 史蒂文斯

作者：托马斯·伍德·史蒂文斯

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[i'fɔːr] [ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ] [stiːp] ['hɪlsaɪd] , [krɒst] [ˌmɪd'weɪ][baɪ][ə; eɪ] [peɪvd] [rəʊd] .
EFORE **US** **is** **a** **steep** **hillside** **,** **crossed** **midway** **by** **a** **paved** **road** **.**
之前 我们 是 一个 陡 山坡 , 交叉 中途 经过 一个 铺砌路面 路 .

眼前是一处陡峭的山坡，一条铺好的公路横穿山坡中部。

[ʌp] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['steəweɪ] [ɒv; əv][stəʊn] , [wɪð] [waɪd] ['lændɪŋz] ;
Up **the** **center** **of** **the** **hill** **are** **stairways** **of** **stone** **,** **with** **wide** **landings** **;**
向上 这 中心 的 这 爬坡道 是 楼梯 的 石头 , 和 宽的 着陆 ;

山丘中央有石阶，阶梯宽阔；

[æt; ət][ðə; ði][tɒp] , ['blɒkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][stɑːz] , [ɪz][ə; eɪ][dɑːk] ['bɪldɪŋ] [wɪð] ['krenəleɪtɪd] ['tɜːrɪts] .
at **the** **top** **,** **blocking** **out** **the** **stars** **,** **is** **a** **dark** **building** **with** **crenellated** **turrets** **.**
在 这 顶部 , 阻塞 出去 这 明星 , 是 一个 黑暗的 建筑 和 锯齿状的 炮塔 .

在山顶，遮蔽了星光的是一座带有垛口塔楼的黑色建筑。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['wɪndəʊləs] [hʌt] — [ə; eɪ][mɪə(r)][blaɪnd][wɔːl] — [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ]
Beside **the** **roadway** **is** **a** **windowless** **hut** **—** **a** **mere** **blind** **wall** **—** **and** **at** **each**
旁 这 道路 是 一个 无窗 小屋 — 一个 仅仅 瞎的 墙 — 和 在 每个
[saɪd][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːl][ðə; ði] ['steəweɪ] [ə'send] .
side **of** **this** **wall** **the** **stairways** **ascend** **.**
边 的 这 墙 这 楼梯 上升 .

路边有一间没有窗户的小屋——只有一堵死墙——墙的两侧都有通往小屋的楼梯。

[bɪ'ləʊ] [ɪz][ə; eɪ] ['pleɪɪŋ] [fiːld] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðɪs] , ['fɜːðə(r)] [daʊn] , [ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [wɪð] [greɪt]
Below **is** **a** **playing** **field** **,** **and** **beyond** **this** **,** **further** **down** **,** **a** **river** **,** **with** **great**
以下 是 一个 玩耍 场地 , 和 超过 这 , 更远 向下 , 一个 河 , 和 伟大的
[mɪlz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
mills **beside** **it** **,**
磨坊 旁 它 ,

下方是一片运动场，运动场更远处，更远处是一条河流，河边有几座巨大的磨坊。

[weə(r)] ['i:v(ə)n][æt; ət] [krənəʊt'rɒpɪk] [ðə; ði][laʊd] ['fɔ:dʒɪz][ɑ:(r); ə(r)] ['fleɪmɪŋ] .

where	even	at	Christmastide	the	loud	forges	are	flaming	.
在哪里	甚至	在	圣诞节	这	大声	锻造厂	是	炽盛	.

即使在圣诞节期间，喧闹的锻炉里也燃着熊熊烈火。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪ] ['tɜ:rɪts] [ə; eɪ][saʊnd][æz; əz][ɒv; əv]['meni] ['trʌmpɪts] [fləʊts] [daʊn] .

From	the	high	turrets	a	sound	as	of	many	trumpets	floats	down	.
从	这	高的	炮塔	一个	声音	作为	的	许多	小号	浮标	向下	.

从高耸的塔楼上传来如同众多号角齐鸣般的声音。

[ðen] [ə; eɪ] [laɪt] [breɪks] [ɒn][ðə; ði]['lev(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] ,

Then	a	light	breaks	on	the	level	above	the	roof	of	the	hut	,
然后	一个	光	休息	在	这	等级	多于	这	屋顶	的	这	小屋	,

这时，小屋屋顶上方的楼层突然亮起了一束光。

[ænd; ənd][wʌn] [si:z] ['dɪmli] [θri:] ['fɪgəz] , [greɪv] , [mə'dʒestɪk] , [ɪm'perətɪv] — [ðə; ði] ['prɒfɪts]

and	one	sees	dimly	three	figures	,	grave	,	majestic	,	imperative	—	the	Prophets
和	一	看到	依稀	三	数据	,	严重	,	雄伟	,	至关重要的	—	这	先知

[həʊ'zɪə] , ['maikə] , [ænd; ənd][aɪ'zaɪə] .

Hosea	,	Micah	,	and	Isaiah	.
何西阿	,	米迦	,	和	以赛亚	.

隐约可见三个身影，庄严、威严、威严——先知何西阿、弥迦和以赛亚。

[aɪ'zaɪə]

ISAIAH

以赛亚

以赛亚书

[lɪst] [ji:; ji] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [səʊ] [speɪk] [ai]

List	ye	,	as	it	is	written	,	so	spake	I
列表	是的	,	作为	它	是	书面	,	所以	说	我

你们当谨记，正如经上所记，我如此说道。

[aɪ'zaɪə] : [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [lɔ:d] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl][send]

Isaiah	:	For	the	Lord	Himself	shall	send
以赛亚	:	为了	这	主	他本人	将	发送

以赛亚书：因为主自己必差遣

[ji:; ji] [fɔ:θ] [ə; eɪ][saɪn] ; [ə; eɪ]['vɜ:dʒɪn][ʃæl; ʃəl] [kən'si:v] ,

Ye	forth	a	sign	;	a	virgin	shall	conceive	,
叶	前进	一个	符号	;	一个	处女	将	构想	,

你们要发出一个兆头：必有童女怀孕。

[ænd; ənd][beə(r)][ə; eɪ][sʌn] , [ænd; ənd][ji:; ji][ʃæl; ʃəl][kɔ:l][hɪz; ɪz] [neɪm]

And	bear	a	son	,	and	ye	shall	call	his	name
和	熊	一个	儿子	,	和	是的	将	称呼	他的	姓名

生个儿子，你们要给他起名叫

[i'mænjʊəl] . . . .

Immanuel	.	.	.	.
伊曼纽尔	.	.	.	.

以马内利.....

[ænd; ənd][tu:; tə][ðaɪ] [laɪt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]

And	to	thy	light	shall	come
和	到	你的	光	将	来

而你的光必将到来

['dʒentailz] , [ænd; ənd] [kɪŋz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]

Gentiles	,	and	kings	unto	the	brightness	of
外邦人	,	和	国王	到	这	亮度	的

外邦人和君王都沐浴在光辉之中

[ðaɪ] ['rɪz(ə)n][stɑ:(r)] .
Thy risen star .
你的 升起 星星 .

你冉冉升起的星辰。

['maikə]
MICAH
米卡

米卡

[lɪst] [ji:; ji] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [səʊ] [speɪk] [ai] ,
List ye , as it is written , so spake I ,
列表 是的 , 作为 它 是 书面 , 所以 说 我 ,

你们要听，正如经上所记，我这样说。

['maikə] , ['prɒfɪt] [ɒv; əv][gɑ:dz] [wɪl] :
Micah , prophet of God's will :
米迦 , 先知 的 神的 将要 :

弥迦，上帝旨意的先知:

[ðaʊ] , ['beθlɪhem] , [ðəʊ] [ðaʊ] [bi:; bi]['lɪt(ə)l] [ə'mʌŋ]
Thou , Bethlehem , though thou be little among
你 , 伯利恒 , 尽管 你 是 小的 之中

伯利恒啊，你虽渺小，却也伟大!

[ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['dʒu:də] , [aʊt][ɒv; əv] [ði:] [ʃæl; ʃəl] [kʌm]
The thousands of Judah , out of thee shall come
这 数千 的 犹大 , 出去 的 你 将 来

犹大的千族必从你而出

[hɪm] [hu:] [ʃæl; ʃəl] [ru:l] [ɪn] ['ɪzreɪl] , [hu:z] [pɑ:θ]
Him who shall rule in Israel , whose path
他 WHO 将 规则 在 以色列 , 谁 小路

那将在以色列中掌权的，他的道路

[hæθ] [frɒm; frəm][ɒv; əv][əʊld] [bi:n] ['destɪnd] , [ˌevə'lɑ:stɪŋ] .
Hath from of old been destined , everlasting .
有 从 的 老的 到过 注定 , 永恒 .

自古以来就已注定，永恒不变。

[həʊ'zɪə]
HOSEA
何西阿

何西阿

[lɪst] [ji:; ji] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] , [səʊ] [speɪk] [ai] ,
List ye , as it is written , so spake I ,
列表 是的 , 作为 它 是 书面 , 所以 说 我 ,

你们要听，正如经上所记，我这样说。

[həʊ'zɪə] : [wen] ['ɪzreɪl] [wɒz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld]
Hosea : When Israel was a child
何西阿 : 什么时候 以色列 曾是 一个 孩子

何西阿书：以色列还是孩子的时候

[ai] [lʌvd] [hɪm] [wel] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [ai] [kɔ:ld]
I loved him well , and for his sake I called
我 喜爱 他 出色地 , 和 为了 他的 清酒 我 称为

我深爱他，为了他，我给他打电话

[maɪ][sʌn] [aʊt][ɒv; əv] [dɑ:k] ['i:dʒɪpt] .
My son out of dark Egypt .
我的 儿子 出去 的 黑暗的 埃及 .

我的儿子离开了黑暗的埃及。

[aɪ'zaɪə]
ISAIAH
以赛亚

以赛亚书

[səʊ] [speɪk] [wiː; wi] , ['prɒfɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [j'iəz] ,
So spake we , prophets of the wandering years ,
所以 说 我们 , 先知 的 这 漫游 年 ,

我们，漂泊年代的先知们，如此说道：

['lɪftɪŋ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪn][həʊp][tuː; tə] [biːt] [wɪð] [gɒd] .
Lifting our hearts in hope to beat with God .
举重 我们的 心 在 希望 到 打 和 上帝 .

我们满怀希望，渴望与上帝同跳。

[lɪst] [jiː; ji] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hæθ] [rɔːt] ['aʊə(r)] ['vɪʒnz] [aʊt] ,
List ye , for He hath wrought our visions out ,
列表 是的 , 为了 他 有 锻 我们的 愿景 出去 ,

你们要留意，因为祂已经实现了我们的异象。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hæθ] [sent] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [fiːd] [hɪz; ɪz] [flɒk]
And He hath sent His Son to feed His flock
和 他 有 发送 他的 儿子 到 喂养 他的 群

祂差遣祂的儿子来牧养祂的羊群。

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ʃepəd] .
Like to a shepherd .
喜欢 到 一个 牧羊人 .

就像牧羊人一样。

[hiː; hi] [hæθ] ['gæðəd] [həʊm]
He hath gathered home
他 有 聚集 家

他已归家

[ðə; ði] [læmz] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .
The lambs unto His bosom .
这 羔羊 到 他的 怀 .

祂怀抱的羔羊。

[preɪz] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
Praise His name .
称赞 他的 姓名 .

赞美祂的名。

[ðə; ði] [θriː] ['prɒfɪts] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .
The three Prophets disappear .
这 三 先知 消失 .

三位先知消失了。

[bɪ'ləʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [θriː] ['iːstən] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] .
Below , on the hillside , three Eastern Kings are seen approaching .
以下 , 在 这 山坡 , 三 东 国王 是 已见 接近 .

在下方山坡上，可以看到三位东方国王正朝这边走来。

['dʒæspər]
JASPAR
碧玉

碧玉

[steɪ] , ['brʌðəz] [ænd; ənd] ['prɪnsɪz] .
Stay , brothers and princes .
停留 , 兄弟 和 王子们 .

兄弟们，王子们，请留步。

[ðə; ði][stɑː(r)][ɪz] [lɒst] .
The **star** **is** **lost** **.**
这 星星 是 丢失的 .

那颗星星消失了。

[ˌbælˈθɑːzɑːr]
BALTHASAR
巴尔塔萨

巴尔萨泽

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [twelv] [naɪts] [ˌaɪ ˈtiː] [hæθ] [bɜːnd] [klɪə(r)] .
Now **for** **twelve** **nights** **it** **hath** **burned** **clear** **.**
现在 为了 十二 夜晚 它 有 烧伤 清除 .

已经连续十二个夜晚，火光明亮。

-
MELCHOIR
-

梅尔乔

[ænd; ənd] [ˈfləʊtɪd] [ɒn] [bɪˈfɔː(r)] [tuː; tə] [gaɪd] [ˈaʊə(r)] [steps] .
And **floated** **on** **before** **to** **guide** **our** **steps** **.**
和 漂浮 在 前 到 指导 我们的 步骤 .

并一直漂浮在前方，指引我们的脚步。

[hɪə(r)][ɪz][sʌm; səm][ˈiːv(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [feɪd] .
Here **is** **some** **evil** **thing** **that** **it** **should** **fade** **.**
这里 是 一些 邪恶的 事物 那 它 应该 褪色 .

这里有些邪恶的东西应该消失。

[ˌbælˈθɑːzɑːr]
BALTHASAR
巴尔塔萨

巴尔萨泽

[sʌm; səm][ˈiːv(ə)l][nɪə(r)] .
Some **evil** **near** **.**
一些 邪恶的 靠近 .

附近有邪恶势力。

[steɪ] [wiː; wi][ˈaʊə(r)] [kɔːs] .
Stay **we** **our** **course** **.**
停留 我们 我们的 课程 .

我们坚持既定路线。

[ðə; ði][stɑː(r)]
The **star**
这 星星

明星

[ðæt] [ˈwestwəd] [wiː; wi][hæv; həv] [treɪld] [frɒm; frəm][ˈærəbi]
That **westward** **we** **have** **trailed** **from** **Araby**
那 向西 我们 有 拖着 从 阿拉比

我们从阿拉比一路向西走来。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [braɪt] [ˈɔːrient] [ˈkɪŋdəmz] , [wɪl] [nɒt] [feɪl]
And **your** **bright** **orient** **kingdoms** **,** **will** **not** **fail**
和 你的 明亮的 东方 王国 , 将要 不是 失败

而你那光明的东方王国，必不会失败

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈprɔfisiz] [wiː; wi] [riːd] [ɒv; əv][əʊld]
Until **the** **prophecies** **we** **read** **of** **old**
直到 这 预言 我们 读 的 老的

直到我们读到古代的预言。

[biː; bi] [njuː] [fʊl'fɪld] .
Be **new** **fulfilled** **.**
是 新的 已完成 .

获得全新的满足感。

[bʌt; bət]['perəl][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld]
But **peril** **to** **the** **Child**
但 危险 到 这 孩子

但对孩子来说却是危险的

[maɪt] [dɪm][ɪts]['faɪə(r)] .
Might **dim** **its** **fire** **.**
可能 暗淡 它是 火 .

可能会使火焰变暗。

['dʒæspər]
JASPAR
碧玉

碧玉

[jeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [skrəʊlz]
Yea **,** **in** **the** **ancient** **scrolls**
是的 , 在 这 古老的 卷轴

是的，在古代卷轴中

[ɑː(r); ə(r)]['deindʒəz] ['rɪt(ə)n] [diːp] .
Are **dangers** **written** **deep** **.**
是 危险 书面 深的 .

危险是否深埋心底?

[ðə; ði][stɑː(r)] - [fleɪm] [bləʊz]
The **star** **-** **flame** **blows**
这 星星 - 火焰 打击

星焰吹拂

[bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['hevi] [tred] [ɒv; əv] [meɪld] [fiːt] .
Back **at** **the** **heavy** **tread** **of** **mailed** **feet** **.**
后退 在 这 重的 踏 的 邮寄 脚 .

又回到了沉重的铁蹄声中。

[bɪ'ləʊ] , [ɒn][ðə; ði] ['steəweɪ] , ['herəd] [ə'pɪəz] , [ænd; ənd] ['kɒmz] ['sləʊli] [ʌp] ['fɒləʊd] [baɪ] [gɑːdz]
Below **,** **on** **the** **stairway** **,** **Herod** **appears** **,** **and** **comes** **slowly** **up** **followed** **by** **guards**
以下 , 在 这 楼梯 , 希律王 出现 , 和 来 缓慢地 向上 随后 经过 守卫
[ænd; ənd] ['kaʊnsələz] .
and **counsellors** **.**
和 咨询师 .

在下方的台阶上，希律王出现了，他缓缓走上来，身后跟着卫兵和顾问。

-
MELCHOIR
-

梅尔乔

[wɒt] [gliːm] [ɒv; əv] ['helmits] ['jɒndə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][gəʊld] ?
What **gleam** **of** **helmets** **yonder** **,** **and** **of** **gold** **?**
什么 闪耀 的 头盔 远处 , 和 的 金子 ?

远处头盔闪耀着怎样的光芒？还有那金色的光芒?

[ˌbæl'θɑːzɑːr]
BALTHASAR
巴尔塔萨

巴尔萨泽

[sʌm; səm] [lɔːd] [ɪz] [ðɪs] , [huːz] [ruːl] [ɪz] [nɒt] [æz; əz] ['aʊəz] .

Some	**lord**	**is**	**this**	**,**	**whose**	**rule**	**is**	**not**	**as**	**ours**	**.**
一些	主	是	这	,	谁	规则	是	不是	作为	我们的	.

这位君主的统治方式与我们不同。

['dʒæspər]

JASPAR

碧玉

碧玉

[heɪl] , [prɪns] , [ænd; ənd] [piːs] , [ænd; ənd] [lait] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [pɑːθ] !

Hail	**,**	**Prince**	**,**	**and**	**peace**	**,**	**and**	**light**	**unto**	**thy**	**path**	**!**
冰雹	,	王子	,	和	和平	,	和	光	到	你的	小路	!

王子万岁！愿和平与光明伴你前行！

['herəd]

HEROD

希律王

希律王

[wɒt] ['streɪndʒə(r)] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [huː] [kʌm] [ˌʌn'nəʊn] ,

What	**stranger**	**kings**	**are**	**these**	**who**	**come**	**unknown**	**,**
什么	陌生人	国王	是	这些	WHO	来	未知	,

这些来历不明的君王是多么陌生啊！

[ʌn'bɪdn] , [tuː; tə] [maɪ] [relm] ?

Unbidden	**,**	**to**	**my**	**realm**	**?**
未邀请的	,	到	我的	领域	?

不请自来，闯入我的领地?

[ˌbæl'θɑːzɑːr]

BALTHASAR

巴尔塔萨

巴尔萨泽

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [iːst]

From	**out**	**the**	**East**
从	出去	这	东方

来自东方

[wiː; wi] [kʌm] , - , [ænd; ənd] ['dʒæspər] , [kɪŋ] [ɒv; əv] ['tɔːrəs] ,

We	**come**	**,**	**Melchoir**	**,**	**and**	**Jaspar**	**,**	**King**	**of**	**Taurus**	**,**
我们	来	,	-	,	和	碧玉	,	国王	的	金牛座	,

我们来了，梅尔基奥尔，还有金牛座之王贾斯帕尔。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [spiːks] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , [ˌbæl'θɑːzɑːr]

And	**he**	**who**	**speaks**	**you**	**here**	**,**	**Balthasar**
和	他	WHO	说话	你	这里	,	巴尔塔萨

还有在这里和你说话的这个人，巴尔萨泽

[prɪns] [ɒv; əv] ['ærəbi] .

Prince	**of**	**Araby**	**.**
王子	的	阿拉比	.

阿拉伯王子。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [siːk]

We	**are**	**come**	**to**	**seek**
我们	是	来	到	寻找

我们前来寻求

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [njuː] - [bɔːn] [huːz] ['mɪstɪk] [stɑː(r)] [wiː; wi] [faʊnd]

A	**Child**	**new**	**-**	**born**	**whose**	**mystic**	**star**	**we**	**found**
一个	孩子	新的	-	出生	谁	神秘	星星	我们	成立

我们发现了一个新生儿，他身上闪耀着神秘的光芒。

[æz; əz] ['prɒfɪts] [hæd; həd] [fɔː'təʊld] [frɒm; frəm] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

As	prophets	had	foretold	from	long	ago	,
作为	先知	有	预言	从	长的	前	,

正如先知们很久以前预言的那样，

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [bɔːn] [tuː; tə] [biː; bi] [kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] .

A	Child	born	to	be	King	of	the	Jews	.
一个	孩子	出生	到	是	国王	的	这	犹太人	.

一个注定要成为犹太人之王的孩子。

[wiː; wi] [kʌm]

We	come
我们	来

我们来了

[wɪð] [gɪfts] [tuː; tə] [griːt] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [hɪm] .

With	gifts	to	greet	and	worship	Him	.
和	礼物	到	迎接	和	崇拜	他	.

带着礼物来迎接和敬拜祂。

[seɪ] [ðaʊ]

Say	thou
说	你

你

[weə(r)] [ɪz] [ðɪs] [tʃaɪld] ?

Where	is	this	Child	?
在哪里	是	这	孩子	?

这个孩子在哪里?

['herəd]

HEROD
希律王

希律王

[kɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒuːz] , [jiː; ji] [seɪ] .

King	of	the	Jews	,	ye	say	.
国王	的	这	犹太人	,	是的	说	.

你们说他是犹太人的王。

[aɪ] [nəʊ] [hɪm] [nɒt] .

I	know	Him	not	.
我	知道	他	不是	.

我不认识他。

['dʒæspər]

JASPAR
碧玉

碧玉

[huː] [ɑːt] [ðaʊ] , [gʊd] [maɪ] [lɔːd] ?

Who	art	thou	,	good	my	lord	?
WHO	艺术	你	,	好的	我的	主	?

仁慈的大人，你是谁?

['herəd]

HEROD
希律王

希律王

[fə'gɪv] [maɪn] ['iːv(ə)l] ['kɜːtəsi] , [sɜː(r)] ['prɪnsɪz] ,

Forgive	mine	evil	courtesy	,	sir	princes	,
原谅	矿	邪恶的	礼貌	,	先生	王子们	,

诸位王子，请原谅我失礼。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['trʌbld] . . . .

But	I	am	troubled	.	.	.	.
但	我	是	麻烦	.	.	.	.

但我感到很困扰.....

['herəd][ɪz][maɪ] [neɪm] , [ə; eɪ] [kɪŋ]

Herod	is	my	name	,	a	king
希律王	是	我的	姓名	,	一个	国王

我的名字叫希律，他是位君王。

[ɪn] [ðɪs] [liːn] [lænd][ɒv; əv]['dʒuːdə] .

In	this	lean	land	of	Judah	.
在	这	倾斜	土地	的	犹大	.

在犹大这片贫瘠的土地上。

[spiːk] [juː; jʊ][feə(r)] ,

Speak	you	fair	,
说话	你	公平的	,

请你公平地说出来。

[ænd; ənd] [seɪ] [ə'gen] — [ðɪs] [stɑː(r)] — [ðiːz] ['prɔfisiz] ?

And	say	again	—	this	star	—	these	prophecies	?
和	说	再次	—	这	星星	—	这些	预言	?

再说一遍——这颗星——这些预言?

['dʒæspər]

JASPAR
碧玉

碧玉

[ðə; ði][stɑː(r)] [hæθ] [led][ˌjuː 'es] ['westwəd] , ['wʌndərɪŋ] [ɒn] ;

The	star	hath	led	us	westward	,	wondering	on	;
这	星星	有	引领	我们	向西	,	好奇	在	;

星辰引领我们向西行进，一路前行;

[ðə; ði] ['prɔfisiz] [neɪm] ['beθlɪhem] , [ə; eɪ] [taʊn]

The	prophecies	name	Bethlehem	,	a	town
这	预言	姓名	伯利恒	,	一个	镇

预言中提到了伯利恒，一个城镇。

['lɪt(ə)l][ɪn]['dʒuːdə] , [wens] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə; eɪ] [kɪŋ]

Little	in	Judah	,	whence	shall	come	a	King
小的	在	犹大	,	何处	将	来	一个	国王

犹大国中少有王，将来必有一位王从那里兴起。

[tuː; tə] [ruːl] [ɪn] ['ɪzreɪl] , [ə'nɔɪnt] [ɒv; əv][gɒd] .

To	rule	in	Israel	,	anoint	of	God	.
到	规则	在	以色列	,	涂油	的	上帝	.

在以色列统治，上帝的膏立者。

['herəd]

HEROD
希律王

希律王

[aɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] .

I	knew	it	not	.
我	知道	它	不是	.

我当时并不知道。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ][tʃaɪld] . . . .

I	have	no	child	.	.	.
我	有	不	孩子	.	.	.

我没有孩子.....

[bʌt; bət] [wen]
But **when**
但 什么时候

但是当

[fɜːst] [sɔː] [jiː; ji] [ðɪs] [njuː] [stɑː(r)] ?
First **saw** **ye** **this** **new** **star** **?**
第一的 锯 是的 这 新的 星星 ?

你是第一次见到这颗新星吗?

[ˌbæl'θɑːzɑːr]
BALTHASAR
巴尔塔萨

巴尔萨泽

[twelv] [naɪts] [ə'gəʊ] .
Twelve **nights** **ago** **.**
十二 夜晚 前 .

十二晚前。

- [tɪz] [laɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðæt] [naɪt] .
' **Tis** **like** **the** **Child** **was** **born** **that** **night** **.**
- 的 喜欢 这 孩子 曾是 出生 那 夜晚 .

仿佛圣婴就是在那晚诞生的。

['herəd]
HEROD
希律王

希律王

[jeɪ] , ['veri] [laɪk] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [jiː; ji] [təʊld] [ˌem 'iː] [ɔːl] ?
Yea **,** **very** **like** **,** **and** **have** **ye** **told** **me** **all** **?**
是的 , 非常 喜欢 , 和 有 是的 讲述 我 全部 ?

是的，非常喜欢，你都告诉我了吗?

[ˌbæl'θɑːzɑːr]
BALTHASAR
巴尔塔萨

巴尔萨泽

[ɔːl] [ðæt] [hæθ] [biːn] [rɪ'viːld] .
All **that** **hath** **been** **revealed** **.**
全部 那 有 到过 揭晓 .

一切已被揭示的。

[wiː; wi] [weɪt]
We **wait**
我们 等待

我们等待

[hɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [gɪfts] .
Here **with** **our** **gifts** **.**
这里 和 我们的 礼物 .

这是我们的礼物。

[ðə; ði] [stɑː(r)] [meɪ] [bɜːn] [ə'gen] .
The **star** **may** **burn** **again** **.**
这 星星 可能 烧伤 再次 .

这颗恒星或许会再次燃烧。

['herəd]
HEROD
希律王

希律王

[maɪ] ['griːtɪŋz] , ['prɪnsɪz] .
My greetings , Princes .
我的 问候 , 王子们 .

王子殿下，您好。

['friːdəmz] [ɒv; əv][maɪ] [relm]
Freedoms of my realm
自由 的 我的 领域

我领地的自由

[biː; bi] [jɔːz] .
Be yours .
是 你的 .

做你自己。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ][faɪnd]
But this I pray you , when you find
但 这 我 祈祷 你 , 什么时候 你 寻找

但我祈求你，当你发现

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪn'diːd] , [brɪŋ] [ˌem 'iː] [streɪt] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
The Child indeed , bring me straight word of it .
这 孩子 的确 , 带来 我 直的 单词 的 它 .

孩子，务必把确切的消息告诉我。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] ['wɜːʃɪp] ['ɔːlsəʊ] .
For I would worship also .
为了 我 会 崇拜 还 .

因为我也想敬拜。

['dʒæspər]
JASPAR
碧玉

碧玉

[piːs] [biː; bi] [ðaɪn] .
Peace be thine .
和平 是 你的 .

愿你平安。

['herəd] [gəʊz] [daʊn] [ðə; ðɪ][steə(r)] , [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sentrəl] ['lændɪŋ] , [hɪz; ɪz] ['spɪrmɛn]
Herod goes down the stair , and pauses at the central landing , his spearmen
希律王 去 向下 这 楼梯 , 和 停顿 在 这 中央 降落 , 他的 长矛兵
[ænd; ənd] ['kaʊnsələz] [ə'baʊt] [hɪm] .
and counsellors about him .
和 咨询师 关于 他 .

希律王走下楼梯，在中央平台停了下来，他的长矛兵和谋士们围绕在他身边。

['herəd]
HEROD
希律王

希律王

[driːmz] [ænd; ənd] [sɪ'dɪʃ(ə)n] !
Dreams and seditions !
梦想 和 煽动叛乱 !

梦想与叛乱!

[wen] [ðiːz] [kɪŋz] [rɪ'tɜːn] ,
When these kings return ,
什么时候 这些 国王 返回 ,

当这些国王归来时，

[ðiːz] [dɑːk] [in'truːd] ['meɪdʒaɪ] , [wɪð] [ðeə(r)] [beɪb] ,
These dark intruding Magi , with their babe ,
这些 黑暗的 入侵 魔笛MAGI , 和 他们的 宝贝 ,

这些带着婴儿的黑暗入侵者——魔法师们

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .
Bring them before me .
带来 他们 前 我 .

把他们带到我面前。

[ðeɪ] [əd'ventʃə(r)] [fɑː(r)]
They adventure far
他们 冒险 远的

他们远行冒险

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [send] [ðem; ðəm] [ɒn] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [kwest] .
But I will send them on a longer quest .
但 我 将要 发送 他们 在 一个 更长 寻求 .

但我会派他们去执行一项更长的任务。

[ə; eɪ] ['kaʊnsələ(r)]
A COUNSELLOR
一个 顾问

咨询师

['wɪðə(r)] [wɪlt] [send] [ðem; ðəm] , ['tetrɑːk] ?
Whither wilt send them , Tetrarch ?
往哪里去 枯萎 发送 他们 , 四元组 ?

四分封王，你会把他们送到哪里去?

['herəd]
HEROD
希律王

希律王

['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .
Unto death .
到 死亡 .

直至死亡。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['triːz(ə)n] - [genst] [maɪ] [haʊs] .
For all their dreams are treason ' gainst my house .
为了 全部 他们的 梦境 是 叛国罪 - 对抗 我的 房子 .

因为他们所有的梦想都是对我家族的背叛。

['kaʊnsələ(r)]
COUNSELLOR
顾问

顾问

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [faɪnd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ?
And if they do not find the child ?
和 如果 他们 做 不是 寻找 这 孩子 ?

如果他们找不到孩子呢?

['herəd]
HEROD
希律王

希律王

[stɪl] — [deθ] .
Still — death .
仍然 — 死亡 .

终究还是死亡。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv] [mɒkt] [ˌem ˈiː] , ['sɜːtʃɪŋ] .

For	they	have	mocked	me	,	searching	.
为了	他们	有	嘲笑	我	,	搜索	.

因为他们嘲笑我，搜寻我。

['kaʊnsələ(r)]

COUNSELLOR

顾问

顾问

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ?

And	the	child	?
和	这	孩子	?

孩子呢?

['herəd]

HEROD

希律王

希律王

[hɪə(r)][jiː; ji][maɪ] ['sentəns] : [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

Hear	ye	my	sentence	:	if	they	find	this	child	,
听到	是的	我的	句子	:	如果	他们	寻找	这	孩子	,

听我说：如果他们找到这个孩子，

[hiː; hi][daɪz] .

He	dies	.
他	死亡	.

他死了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][hɪm][nɒt] , [bʌt; bət][slɪp]

And	if	they	find	him	not	,	but	slip
和	如果	他们	寻找	他	不是	,	但	滑

如果他们没找到他，却溜走了

[aʊt] [ɒv; əv][maɪ][hændz] [ˌʌn'rekəmpenst] , [ðen] [ɔːl]

Out	of	my	hands	unrecompensed	,	then	all
出去	的	我的	双手	无偿	,	然后	全部

超出我的掌控，没有得到任何补偿，然后一切

[men] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [tʃaɪldz] [jɪə(r)] , [ʃæl; ʃəl][daɪ] ,

Men	children	of	this	young	child's	year	,	shall	die	,
男人	孩子们	的	这	年轻的	孩子的	年	,	将	死	,

这个年龄段的男童，将会死去，

[ðæt] [hiː; hi] [ɪ'skeɪp] [nɒt] .

That	he	escape	not	.
那	他	逃脱	不是	.

他逃不掉的。

['kaʊnsələ(r)]

COUNSELLOR

顾问

顾问

[ðiːz] [biː; bi] ['blʌdi] [wɜːdz] .

These	be	bloody	words	.
这些	是	血腥	字	.

这话真够狠的。

['herəd]

HEROD

希律王

希律王

[ai][hæv; həv][maɪ] ['prɒfɪts] [tuː] .
I have my prophets too .
我 有 我的 先知 也 .

我也有我的先知。

[wʊdst] [flaʊt] [ðeə(r)] [lɔː]
Wouldst flout their law
会 蔑视 他们的 法律

会藐视他们的法律

[ænd; ənd][maɪn] ?
And mine ?
和 矿 ?

我的呢?

[set][ɒn] .
Set on .
放 在 .

准备就绪。

['herəd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] [muːv] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] ['steəweɪ] ['ɪntuː] ['dɑːknəs] .
Herod and his people move slowly down the stairways into darkness .
希律王 和 他的 人们 移动 缓慢地 向下 这 楼梯 进入 黑暗 .

希律王和他的部下缓缓走下台阶，消失在黑暗中。

[ɪn] ['reɪdiəns] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sentə(r)] [ə'pɪəz] [ðə; ði]['mesɪndʒə(r)]['geɪbriəl] .
In radiance above the center appears the Messenger Gabriel .
在 辐射 多于 这 中心 出现 这 信使 加布里埃尔 .

在中心上方的光芒中，出现了使者加百列。

['geɪbriəl]
GABRIEL
加布里埃尔

加布里埃尔

[ðə; ði]['wɔtʃə, 'wɔː-][ɒv; əv][ðə; ði][skaɪz] , [gɑːdz] ['mesndʒər] ,
The watchers of the skies , God's messengers ,
这 观察者 的 这 天空 , 神的 信使 ,

天空的守望者，上帝的使者，

[kiːp] [wɔːd] [ə'pɒn] [ðɪs] [lænd][tuː; tə] - [naɪt] .
Keep ward upon this land to - night .
保持 病房 之上 这 土地 到 - 夜晚 .

今晚守卫这片土地。

[ðə; ði]['taɪrənt]
The tyrant
这 暴君

暴君

['spiːkəθ] [truː] : [ðə; ði]['əʊldən] [wɜːdz] [ʃæl; ʃəl][fɔːl]
Speaketh true : the olden words shall fall
说话 真的 : 这 古老的 字 将 落下

说得没错：古老的箴言终将消逝

[laɪk] [bleɪdz] [ɒv; əv] ['hɑːvɪst] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnəsənts]
Like blades of harvest on the innocents
喜欢 刀片 的 收成 在 这 无辜者

如同收割的利刃割伤无辜者

[ænd; ənd] ['reɪtʃəl] [wiːp] , [ænd; ənd] [wiːp] [ʌn'kʌmfərtɪd] .
And Rachael weep , and weep uncomforted .
和 瑞秋 哭泣 , 和 哭泣 不安 .

瑞秋哭泣着，却得不到安慰。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] .
So **it** **is** **written** **.**
所以 它 是 书面 .

经上如此记载。

[bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld] [ðeɪ] [siːk]
But **the** **child** **they** **seek**
但 这 孩子 他们 寻找

但他们要找的孩子

[daɪz] [nɒt] , [bʌt; bət] [weɪts] [hɪz; ɪz] ['ægəni] , [sə'riːn]
Dies **not** **,** **but** **waits** **his** **agony** **,** **serene**
死亡 不是 , 但 等待 他的 痛苦 , 安详

他并未死去，而是平静地等待着痛苦的降临。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [stɑːz] .
Amid **the** **singing** **of** **the** **morning** **stars** **.**
之中 这 歌唱 的 这 早晨 明星 .

在晨星的歌声中。

[ðə; ði]['glɔːriə][ɪn] [ɪk'sɛlsɪs] [ɪz] [hɜːd] [ə'fɑː(r)] [ɒf] .
The **Gloria** **in** **Excelsis** **is** **heard** **afar** **off** **.**
这 格洛丽亚 在 卓越 是 听到 远方 离开 .

《Excelsis》中的《荣耀》在远处就能听到。

[æt; ət][ðə; ði][left] , [ɒn][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] , [ə; eɪ] [feɪnt] [lait] [gləʊz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ]
At **the** **left** **,** **on** **the** **hillside** **,** **a** **faint** **light** **glows** **upon** **a** **group** **of** **watching**
['ʃepədz] .
shepherds **.**
在 这 左边 , 在 这 山坡 , 一个 头晕的 光 发光 之上 一个 团体 的 观看
牧羊人 .

左侧山坡上，一群正在观看的牧羊人被微弱的灯光照亮。

[æz; əz][ðə; ði] [lait] ['braitən] , [ðeɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['vɔɪsɪz] , [siː] [ðə; ði]['eɪndʒl] , [ænd; ənd] ,
As **the** **light** **brightens** **,** **they** **hear** **the** **heavenly** **voices** **,** **see** **the** **angel** **,** **and** **,**
作为 这 光 亮 , 他们 听到 这 天上 声音 , 看 这 天使 , 和 ,

随着光芒渐亮，他们听到了天上的声音，看到了天使，然后，

[strʌk] [wɪð] [ɔː] , [fɔːl][ə'pɒn][ðeə(r)] [niːz] .
struck **with** **awe** **,** **fall** **upon** **their** **knees** **.**
击 和 敬畏 , 落下 之上 他们的 膝盖 .

他们惊叹不已，跪倒在地。

['geɪbriəl]
GABRIEL
加布里埃尔

加布里埃尔

[fɪə(r)][nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][bɪ'həʊld][ai] [brɪŋ] [juː; jʊ] [gʊd] ['taɪdɪŋz][ɒv; əv]
Fear **not** **,** **for** **behold** **I** **bring** **you** **good** **tidings** **of**
害怕 不是 , 为了 看哪 我 带来 你 好的 消息 的

不要害怕，因为我给你们带来好消息。

[greɪt] [dʒɔɪ] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][tuː; tə][ɔːl]['piːp(ə)l] .
great **joy** **,** **which** **shall** **be** **to** **all** **people** **.**
伟大的 喜悦 , 哪个 将 是 到 全部 人们 .

这必给万民带来极大的喜乐。

[fɔː(r); fə(r)]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ][ɪz] [bɔːn] [ðɪs] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði]['sɪti][ɒv; əv]['deɪvɪd] ,
For **unto** **you** **is** **born** **this** **day** **,** **in** **the** **city** **of** **David** **,**
为了 到 你 是 出生 这 天 , 在 这 城市 的 大卫 ,

因为今天在大卫的城里，为你们生了基督。

[ə; eɪ]['seɪvjə(r)] [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] .

a	Saviour	which	is	Christ	the	Lord	.
一个	救主	哪个	是	基督	这	主	.

救世主就是主基督。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ][saɪn]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] : [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][faɪnd]

And	this	shall	be	a	sign	unto	you	:	Ye	shall	find
和	这	将	是	一个	符号	到	你	:	叶	将	寻找

这就是给你们的记号：你们必发现

[ðə; ði] [beɪb] [ræpt] [ɪn] ['swɒd(ə)lɪŋ] [kləʊðz] , ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] .

the	babe	wrapped	in	swaddling	clothes	,	lying	in	a	manger	.
这	宝贝	包装	在	襁褓	衣服	,	说谎	在	一个	马槽	.

裹在襁褓里的婴儿躺在马槽里。

[ðə; ði] ['ʃepədz] ['gæðə(r)] ['wʌndərɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['mesɪndʒə(r)] [ˌdisə'piə] [ænd; ənd]

The	shepherds	gather	wondering	,	as	the	heavenly	messenger	disappears	and
这	牧羊人	收集	好奇	,	作为	这	天上	信使	消失	和

[ðə; ði] ['kɔːrəs] ['ekəʊz] ['ɪntuː]['saɪləns] .

the	chorus	echoes	into	silence	.
这	合唱	回声	进入	沉默	.

牧羊人聚集在一起，疑惑不解，因为天上的使者消失了，合唱声也渐渐归于沉寂。

[fɜːst] ['ʃepəd]

FIRST	SHEPHERD
第一的	牧羊人

第一位牧羊人

[sɔː] [jiː; ji] , [maɪ] ['brʌðəz] ?

Saw	ye	,	my	brothers	?
锯	是的	,	我的	兄弟	?

你们看见了吗，我的兄弟们?

['sekənd] ['ʃepəd]

SECOND	SHEPHERD
第二	牧羊人

第二牧羊人

[jeɪ] ['truːli] , [ænd; ənd] ['mɑːvəl] .

Yea	truly	,	and	marveled	.
是的	真的	,	和	惊叹	.

确实如此，我感到非常惊奇。

[θɜːd] ['ʃepəd]

THIRD	SHEPHERD
第三	牧羊人

第三牧羊人

[ænd; ənd][ləʊ] , ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [kʌm] [naʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz]

And	lo	,	our	people	come	now	from	the	hills
和	洛	,	我们的	人们	来	现在	从	这	丘陵

瞧，我们的人民现在从山上来了。

[wɪð] ['wʌndə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] .

With	wonder	upon	them	.
和	想知道	之上	他们	.

他们满怀惊奇。

['sekənd] ['ʃepəd]

SECOND	SHEPHERD
第二	牧羊人

第二牧羊人

[let] [ðə; ði] [ʃiːp] [greɪz] [ə'ləʊn] .

Let	the	sheep	graze	alone	.
让	这	羊	轻擦	独自的	.

让羊群自己吃草吧。

[ðə; ði] [lɔːd] [hɪz; ɪz][hænd]

The	Lord	his	hand
这	主	他的	手

耶和华的手

[ɪz]['əʊvə(r)][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [flˈɒks] [tuː; tə] - [naɪt] .

Is	over	us	and	all	our	flocks	to	-	night	.
是	超过	我们	和	全部	我们的	羊群	到	-	夜晚	.

今晚，祂将降临在我们和我们所有的羊群之上。

[fɜːst] ['ʃepəd]

FIRST	SHEPHERD
第一的	牧羊人

第一位牧羊人

[ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪz][ɪn][gɑːdz] [wɪl] .

This	we	have	seen	is	in	God's	will	.
这	我们	有	已见	是	在	神的	将要	.

我们已经看到，这是神的旨意。

[ænd; ənd][men]

And	men
和	男人

男人

['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ðɪs] [streɪndʒ] [njuː] [wɜːd] , [wɪl] [kʌm]

Hearing	of	us	this	strange	new	word	,	will	come
听力	的	我们	这	奇怪的	新的	单词	,	将要	来

听到我们说起这个奇怪的新词，就会来

[frɒm; frəm][fɑː(r)][tuː; tə] [niːl] [ə'dɔːrɪŋ] , — [ɔːl] [sʌtʃ] [men]

From	far	to	kneel	adoring	,	—	all	such	men
从	远的	到	下跪	崇拜	,	—	全部	这样的	男人

从远方跪拜膜拜——所有这些人

[æz; əz][wiː; wi] [huː] [tɔɪl][ænd; ənd] [wɒtʃ] .

As	we	who	toil	and	watch	.
作为	我们	WHO	辛劳	和	手表	.

我们这些辛勤劳作、翘首以盼的人。

[nɒt] ['ʌntə; 'ʌntu] ['kæptɪnz]

Not	unto	captains
不是	到	队长

不适用于船长

[ɒv; əv] [rɒθ] , [haɪ] [lɔːdz] , [ænd; ənd] ['gʌvənəz] [ɒv; əv] ['sɪtɪz]

Of	wrath	,	high	lords	,	and	governors	of	cities
的	愤怒	,	高的	领主们	,	和	州长们	的	城市

愤怒、高阶领主和城市统治者

[dɪd][hiː; hi] [spiːk] , [bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu]['sɪmp(ə)l][fəʊk][hiː; hi] [keɪm]

Did	he	speak	,	but	unto	simple	folk	he	came
做过	他	说话	,	但	到	简单的	民间	他	来了

他确实说过话，但他面对的是淳朴的百姓。

[ænd; ənd][kraɪd][hɪz; ɪz]['taɪdɪŋz][ɒv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] .

And	cried	his	tidings	of	great	joy	.
和	哭	他的	消息	的	伟大的	喜悦	.

他大声宣告了这个极大的喜讯。

[tuː; tə][ˌjuː ˈes]
To **us**
到 我们

对我们

[gɑːdz] [ˈmesɪndʒə(r)] [dʌθ] [pledʒ] [ə; eɪ][ˈseɪvjə(r)] [kraɪst] ,
God's **messenger** **doth** **pledge** **a** **Saviour** **Christ** **,**
神的 信使 确实 保证 一个 救主 基督 ,

上帝的使者承诺救世主基督，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [tɔɪl] [ænd; ənd] [wɒtʃ] , [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
And **they** **who** **toil** **and** **watch** **,** **shall** **know** **of** **it** **.**
和 他们 WHO 辛劳 和 手表 , 将 知道 的 它 .

那些辛勤劳作、时刻警醒的人，必将知晓此事。

[hiː; hi] [tɜːnz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊləs] [wɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] .
He **turns** **toward** **the** **windowless** **wall** **at** **the** **center** **.**
他 转弯 朝向 这 无窗 墙 在 这 中心 .

他转向中央那面没有窗户的墙。

[let] [ˌjuː ˈes] [gəʊ] [naʊ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˈbeθlɪhem] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,
Let **us** **go** **now** **unto** **Bethlehem** **and** **see** **the** **thing** **which** **is** **come** **to** **pass** **,**
让 我们 去 现在 到 伯利恒 和 看 这 事物 哪个 是 来 到 经过 ,

现在让我们前往伯利恒，看看究竟发生了什么事。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] [meɪd] [nəʊn] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ˌjuː ˈes] .
which **the** **Lord** **hath** **made** **known** **unto** **us** **.**
哪个 这 主 有 制成 已知 到 我们 .

主已将此事告诉我们。

[əˈgen] [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪts] [saʊnd] ,
Again **the** **trumpets** **sound** **,**
再次 这 小号 声音 ,

号角再次响起，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [ˈmjuːzɪk][ɒv; əv] [ˈvɔɪsɪz] [əˈspaiə][æz; əz][ðə; ði][θrɔŋ, θrɔːŋ] [ˈmesndʒər] [ɒv; əv]
and **a** **mighty** **music** **of** **voices** **aspires** **as** **the** **thronging** **messengers** **of**
和 一个 强大的 音乐 的 声音 渴望 作为 这 熙熙攘攘 信使 的
[ˈhev(ə)n] [əˈpɪə(r)] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈkɔːzweɪ] .
heaven **appear** **along** **the** **central** **causeway** **.**
天堂 出现 沿着 这 中央 堤道 .

随着熙熙攘攘的天界使者沿着中央堤道出现，一阵雄浑的歌声响起。

[bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] , [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊləs] [wɔːl] , [ə; eɪ][stɑː(r)] [swɪŋz] [ˈmædʒɪkli] [ˈɪntuː] [fleɪm] .
Before **them** **,** **above** **the** **windowless** **wall** **,** **a** **star** **swings** **magically** **into** **flame** **.**
前 他们 , 多于 这 无窗 墙 , 一个 星星 摇摆 神奇地 进入 火焰 .

在他们面前，在没有窗户的墙上方，一颗星星神奇地旋转着燃起火焰。

[ðə; ði] [ˈʃepədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈiːstən] [kɪŋz] [muːv] [təˈwɔːd] [ðə; ði][stɑː(r)] , [ɛnˈræpt] [ænd; ənd]
The **Shepherds** **and** **the** **Eastern** **Kings** **move** **toward** **the** **star** **,** **enwrapt** **and**
这 牧羊人 和 这 东 国王 移动 朝向 这 星星 , 包裹 和
[ˈsaɪlənt] .
silent **.**
沉默的 .

牧羊人和东方诸王向着星辰走去，他们被星辰包裹着，沉默不语。

[naʊ] [ðə; ði] [wɔːl] [siːm] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ˈvænɪʃ] .
Now **the** **wall** **seems** **suddenly** **to** **vanish** **.**
现在 这 墙 似乎 突然 到 消失 .

现在，这堵墙似乎突然消失了。

[ɪn][ɪts] [pleɪs] , [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['reɪdiəns] , [ɪz][ðə; ði]['meɪndʒə(r)] ,

In	its	place	,	filled	with	a	golden	radiance	,	is	the	manger	,
在	它是	地方	,	已填	和	一个	金的	辐射	,	是	这	马槽	,

取而代之的是一座金光灿灿的马槽。

[ænd; ənd]['meəri][ðə; ði]['mʌðə(r)]['həʊldɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld] .

and	Mary	the	Mother	holding	the	Child	.
和	玛丽	这	母亲	保持	这	孩子	.

圣母玛利亚抱着圣婴。

[ðə; ði] ['ʃepədz] [niːl] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋz] [leɪ][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ðeə(r)][gɪfts]

The	Shepherds	kneel	in	adoration	;	and	the	Kings	lay	at	her	feet	their	gifts
这	牧羊人	下跪	在	崇拜	;	和	这	国王	躺	在	她	脚	他们的	礼物

,

,

,

牧羊人跪拜敬拜；君王们将礼物放在她脚下。

[gəʊld] , ['fræŋkɪnsens] [ænd; ənd] [mɜː(r)] .

gold	,	frankincense	and	myrrh	.
金子	,	乳香	和	没药	.

黄金、乳香和没药。

[ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] [kʌm] ['sləʊli] [ðə; ði][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [huː] [dwel] [ɪn]

Up	from	below	come	slowly	the	men	and	women	of	the	nations	who	dwell	in
向上	从	以下	来	缓慢地	这	男人	和	女性	的	这	国家	WHO	住	在

[ðə; ði]['sɪti] ,

the	city	,
这	城市	,

居住在这座城市里的各国男女从下方缓缓走上来，

[ðeɪ] [tuː] ['niːlɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['steəweɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːk] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

they	too	kneeling	till	the	stairways	are	dark	with	them	;
他们	也	跪着	直到	这	楼梯	是	黑暗的	和	他们	;

他们也跪了下来，直到楼梯都被他们的身影遮蔽，一片漆黑；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [swelz] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['glædnəs] .

and	all	the	while	the	music	swells	with	a	great	gladness	.
和	全部	这	尽管	这	音乐	涌浪	和	一个	伟大的	欢乐	.

与此同时，音乐中洋溢着无比的喜悦。

[ðə; ði] ['vɪʒn] [feɪdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [tɜːn] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːknəs] [bɪ'ləʊ] , [weə(r)]

The	vision	fades	,	and	the	people	turn	singing	to	the	darkness	below	,	where
这	想象	淡出	,	和	这	人们	转动	歌唱	到	这	黑暗	以下	,	在哪里

[ðə; ði]['fɔːdʒɪz][ɑː(r); ə(r)] [[klæŋɪŋ]] .

the	forges	are	clanging	.
这	锻造厂	是	叮当声	.

幻象渐渐消失，人们转向下方的黑暗，那里锻炉发出叮当作响的声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [triː] [ɒn][ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [fiːld] [breɪks] ['ɪntuː] [laɪt] ,

And	now	the	Tree	on	the	playing	field	breaks	into	light	,
和	现在	这	树	在	这	玩耍	场地	休息	进入	光	,

现在，运动场上的那棵树沐浴在光芒中。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [stəʊn] ['steəweɪ] ['pætə(r)][ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] ['meni] ['tʃɪldrən] ,

and	down	the	stone	stairways	patter	the	feet	of	many	children	,
和	向下	这	石头	楼梯	语调	这	脚	的	许多	孩子们	,

许多孩子的脚步声沿着石阶轻快地走下去。

['truːpɪŋ] [wɪð] [sɒŋ] [tuː; tə] [dɑːns] [ə'raʊnd] [ɪts] ['glɪsnɪŋ] ['spaɪə(r)] .

trooping	with	song	to	dance	around	its	glistening	spire	.
军队集结	和	歌曲	到	舞蹈	大约	它是	闪闪发光	尖塔	.

人们载歌载舞，围绕着它闪闪发光的尖顶翩翩起舞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神